



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ
ИССЛЕДОВАНИЙ**

«СОГЛАСОВАНО»
Руководитель ОП

Владими́рова Д.А.

«26» июня 2019 г.

«УТВЕРЖДАЮ»
Заведующий кафедрой
японоведения

Пустовойт Е.В.

«26» июня 2019 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Практика речи

Направление подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (японский и английский языки)

Форма подготовки очная

Курс 2, 3, 4, 5 семестр 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10

лекции ___ час.

практические занятия _314 час.

лабораторные работы 126 час.

в том числе с использованием МАО лек. ___ /пр. 198 /лаб.18 ___ час.

всего часов аудиторной нагрузки 440 час.

в том числе с использованием МАО _216 час.

самостоятельная работа 388 час.

в том числе на подготовку к экзамену 117 час.

контрольные работы (количество)

курсовая работа / курсовой проект _____ семестр

зачет ___ 4, 5, 6, 9 ___ семестр

экзамен ___ 7, 8, 10 ___ семестр

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования, утвержденного приказом Министерства образования и науки РФ от 17.10.2016 № 1290

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры японоведения, протокол № 11 от 26.06.2019.
Заведующий (ая) кафедрой японоведения Шнырко А.А.
Составитель (ли): старший преподаватель Кормич О.Л.

Оборотная сторона титульного листа РПУД

I. Рабочая программа пересмотрена на заседании кафедры:

Протокол от «_____» _____ 20__ г. № _____

Заведующий кафедрой _____
(подпись) (И.О. Фамилия)

II. Рабочая программа пересмотрена на заседании кафедры:

Протокол от «_____» _____ 20__ г. № _____

Заведующий кафедрой _____
(подпись) (И.О. Фамилия)

Аннотация к рабочей программе дисциплины «Практика речи»

Учебный курс «Практика речи» предназначен для студентов направления подготовки 45.05.01 «Перевод и переводоведение», профиль «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений» (японский и английский языки).

Дисциплина включена в состав базовой части блока «Дисциплины (модули)» (Обязательные дисциплины).

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 21 зачетная единица, 756 часов. Учебным планом предусмотрены лабораторные работы (126 часов, в том числе МАО 18 часов), практические занятия (296 часов, в том числе с МАО 156 часов), самостоятельная работа студента (334 часа, в том числе 99 часов на подготовку к экзамену). Дисциплина реализуется на 2, 3, 4, 5 курсах в 4, 5, 6, 7, 8, 9 семестрах.

Дисциплина «Практика речи» основывается на знаниях, умениях и навыках, полученных в результате изучения дисциплин: «Устный перевод», «Теория перевода», «Практика перевода», «Письменный перевод».

Содержанием дисциплины является коммуникативно-направленное, взаимосвязанное обучение следующим видам деятельности: устная речь, письменная речь, транслитерация, восприятие только на слух, восприятие на слух с визуальным восприятием при вербальной коммуникации, устный перевод монологов с русского языка на японский и с японского языка на русский, устный перевод диалога коммуницирующих на японском и русском языках, письменный перевод, понимание японского менталитета для соблюдения при устном переводе традиционных для японцев норм общения, японских традиций письма, адекватная передача лично-вежливых отношений, использование переводческих трансформаций.

Дисциплина предполагает отличное владение студентами японского языка, знание агглютивного грамматического строя японского языка,

парадигматики и синтагматики, развивает практические умения и навыки грамматически, лексически, стилистически правильного устного и письменного перевода, применение подходящей УГК, умение применять переводческие трансформации, формирует умения и навыки устной и письменной речи, транслитераций, адекватного устного и письменного перевода с русского языка на японский и с японского языка на русский в различных коммуникативных ситуациях и способность применять их на практике в работе переводчика.

Цель изучения дисциплины подразумевает формирование коммуникативной и лингвистической компетентностей студентов по изучаемому языку, предполагает развить навыки грамотного воспроизведения устной и письменной речи на японском языке, применения на практике устного и письменного одностороннего и двустороннего перевода с учетом орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормы иностранного языка и языка перевода; развить умение правильно использовать языковую норму во всех видах речевой деятельности применительно к различным функциональным стилям при работе с устным и письменным материалом любой категории сложности.

Задачи освоения дисциплины непосредственно связаны с основной целью и отражают ее конкретную реализацию:

- закладка основы подготовки будущих переводчиков, работающих с японским языком;
- ознакомление студентов с различными видами речевой деятельности, фонетическим, лексическим и грамматическим материалом;
- формирование готовности использовать иностранный язык для получения, оценивания и использования иноязычной информации для решения учебных, научно-исследовательских и профессиональных задач;
- совершенствование собственно языковой компетенции;
- расширение страноведческой компетентности;
- осмысление перевода как акта межкультурной коммуникации;

- практическое овладение приемами и техникой устного последовательного и письменного перевода;

- освоение стратегии (правильной организации процесса) перевода;

- обучение параллельным, последовательным и одновременным действиям на двух языках.

Для успешного изучения дисциплины «Практика речи» у обучающихся должны быть сформированы следующие предварительные компетенции :

- способность к образованию, в том числе самообразованию, как условию успешной профессиональной и общественной деятельности;

- умение продуктивно общаться и взаимодействовать в процессе совместной деятельности, учитывать позиции других участников деятельности;

- готовность и способность к самостоятельной информационно-познавательной деятельности, включая умение ориентироваться в различных источниках информации, критически оценивать и интерпретировать информацию, получаемую из различных источников;

- владение языковыми средствами - умение ясно, логично и точно излагать свою точку зрения, использовать адекватные языковые средства;

- владение информацией об особенностях духовной и материальной культуры Японии, способность учитывать в практической деятельности специфику, характерную для носителей соответствующих культур.

В результате изучения данной дисциплины у обучающихся формируются следующие профессиональные компетенции:

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
ПК-2: способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей	Знает	правила и виды произношения и каналов речи, и связанные с ними помехи восприятия
	Умеет	воспринимать на слух аутентичную речь, понимать смысл контрадикции
	Владеет	речью в естественном для носителей темпе и

произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)		умением воспринимать чужую речь
ПК-3: способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка	Знает	фонетическую, орфоэпическую и грамматическую норму и агглютивный строй грамматики японского языка
	Умеет	сохранять темп речи, вести диалогическую и монологическую речь с использованием наиболее употребительных лексико-грамматических средств в коммуникативных ситуациях в сфере бытовой и профессиональной коммуникации
	Владеет	грамматическими и стилистическими навыками, обеспечивающими коммуникацию без искажения смысла при устном общении общего и профессионального характера

Для формирования вышеуказанных компетенций в рамках дисциплины «Практика речи» применяются следующие методы активного/интерактивного обучения: учебные, деловые игры, дискуссии на японском языке, креативные, ситуативные и социально-статусные упражнения.

I. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ТЕОРЕТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА

Теоретическая часть не предусмотрена.

II. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА

Лабораторные работы (126 час)

Практические занятия (314 час)

ВТОРОЙ КУРС

СЕМЕСТР 4

(54 часа)

Практические занятия (54 час.)

Тема1. География Японии(地理) (36 часов)

1.1 Работа с текстом (気候、地震、台風、津波、北海道、九州)

1.2 Работа с аудио текстами, восприятие на слух, воспроизведение.

**1.3 Грамматические упражнения (あがる、あげる、あいだ、である、
つつある、あと、ば、ばいい、ばかり、ばかりに、ぼんだ、
ば・・・ほど、)**

1.4 Ситуативные, социально-статусные упражнения

**1.5 Упражнения на понимание и отработку практических навыков
понимания аутентичной японской речи.**

Тема2. Промышленность Хоккайдо(北海道産業) (18 часов)

**2.1 Работа с текстом (北海道、農業、温室、イチゴ栽培、
イチゴ公園、畜産)**

2.2 Работа с аудио текстами, восприятие на слух, воспроизведение.

**2.3 Грамматические упражнения (べからざる、べき、がた、がった、
くらい)**

2.4 Ситуативные, социально-статусные упражнения

**2.5 Упражнения на понимание и отработку практических навыков
понимания аутентичной японской речи.**

**ТРЕТИЙ КУРС
СЕМЕСТР 5
(54 часа)**

Лабораторные работы (36 час.)

Практические занятия (18 час.)

Тема1. Культура Японии(文化) (36 часов)

1.1 Работа с текстом (劇場、美術館、映画、アニメ、まんが、気候どおり、博物館、カラオケ、歌、踊り、夏踊り)

1.2 Работа с аудио текстами, восприятие на слух, воспроизведение.

1.3 Грамматические упражнения (として、としては、としても、てあてる、である、と困ります、とつまらない、てはいけない)

1.4 Ситуативные, социально-статусные упражнения

1.5 Упражнения на понимание и отработку практических навыков воспроизведения японской речи.

Тема2. По историческим местам (名所、観光地周り、奈良、京都、河口湖) (18 часов)

2.1 Работа с текстом (東大寺、大仏様、都、日本らしい、金閣寺、清水寺、天竜寺)

2.2 Работа с аудио текстами, восприятие на слух, воспроизведение.

2.3 Грамматические упражнения (てはならない、ていく、てくる、ていただく、ていただきたい、てみる、てみせる)

2.4 Ситуативные, социально-статусные упражнения

2.5 Упражнения на понимание и отработку практических навыков воспроизведения японской речи.

**ТРЕТИЙ КУРС
СЕМЕСТР 6
(54 часа)**

Лабораторные работы (18 час.)

Практические занятия (36 час.)

Тема1. Недвижимость в Японии. Дом или квартира.(不動産) (36 часов)

1.1 Работа с текстом (住宅、一戸建て住宅、集合住宅、銀行、借金、日本の家、庭付きの一戸建てに住みたい)

1.2 Работа с аудио текстами, восприятие на слух, воспроизведение.

1.3 Грамматические упражнения (にすぎない、にちがいない、において、のですけれども、にきまっている、にしても、および、にわたって、さす、さしあげる)

1.4 Ситуативные, социально-статусные упражнения

1.5 Упражнения на понимание и отработку практических навыков воспроизведения японской речи.

Тема2. Традиции японского искусства. (伝統芸術) (18 часов)

2.1 Работа с текстом (生け花、茶道、空手道、柔道、合気道、武士道、季節にあわせ)

2.2 Работа с аудио текстами, восприятие на слух, воспроизведение.

2.3 Грамматические упражнения (わけです、わけではない、わけにはいかない、がる、たがる、だったら、だけに、だろう、でしょう)

2.4 Ситуативные, социально-статусные упражнения

2.5 Упражнения на понимание и отработку практических навыков воспроизведения японской речи.

ЧЕТВЕРТЫЙ КУРС

СЕМЕСТР 7

(72 часа)

Лабораторные работы (36 час.)

Практические занятия (36 час.)

Тема1. Духовность в традициях и культуре.(侘び寂) (36 часов)

1.1 Работа с текстом (歴史、悟り、恩・恩返し、無我、浮世、やせた美、冷えた美、幽玄、花見)

1.2 Работа с аудио текстами, восприятие на слух, воспроизведение.

1.3 Грамматические упражнения (ざるをえない、ぞ、ずにいない、ずにいられない、ずにしまう、いがい、いじょう、いぜん、いか、いない、いらい、まかせ)

1.4 Ситуативные, социально-статусные упражнения

1.5 Упражнения на понимание и отработку практических навыков понимания и воспроизведения японской речи.

Тема2. История (歴史) (36 часов)

2.1 Работа с текстом (昔の都、奈良、京都、江戸、東京、鎌倉)

2.2 Работа с аудио текстами, восприятие на слух, воспроизведение.

2.3 Грамматические упражнения (はずです、はずはない、ほど、すればするほど、ほか、にほかならない、ほかに、てくれ、てくれませんか、てくれる)

2.4 Ситуативные, социально-статусные упражнения

2.5 Упражнения на понимание и отработку практических навыков понимания и воспроизведения японской речи.

ЧЕТВЕРТЫЙ КУРС СЕМЕСТР 8 (72 часа)

Лабораторные работы (36 час.)

Практические занятия (36 час.)

Тема1. Культура японской кухни.(日本料理) (36 часов)

1.1 Работа с текстом (ご馳走、季節にあわせ、気持ち、調理の順番、お酒、お酒の順番、お酒の習慣、お寿司、お刺身、お弁当、割り箸、お箸、あっさり料理の流行)

1.2 Работа с аудио текстами, восприятие на слух, воспроизведение.

1.3 Грамматические упражнения (からといっても、かしら、かったろう、かろう、ことがある、ことです、ことになる、ことにする、いらい、まかせ)

1.4 Ситуативные, социально-статусные упражнения

1.5 Упражнения на понимание и отработку практических навыков понимания и воспроизведения японской речи, перевод монологов с японского языка на русский, с русского языка на японский.

Тема2. Японцы и природа (自然) (36 часов)

2.1 Работа с текстом (山登り、海、池、桜、花見、侘び寂、やせたび、季節にあわせ)

2.2 Работа с аудио текстами, восприятие на слух, воспроизведение.

2.3 Грамматические упражнения (たくてならない、たくてしかたがない、たくてたまらない、た(なら)ば、たらよい、たる、たって、だって)

2.4 Ситуативные, социально-статусные упражнения

2.5 Упражнения на понимание и отработку практических навыков понимания и воспроизведения японской речи, перевод диалогов с японского языка на русский, с русского языка на японский.

**ПЯТЫЙ КУРС
СЕМЕСТР 9
(54 часа)**

Практические занятия (54 час.)

Тема1. Сверхурочная работа.(残業) (36 часов)

1.1 Работа с текстом (残業習慣、過労、過労問題、給料、評判・一番、他人の意見の影響、出勤)

1.2 Работа с аудио текстами, восприятие на слух, воспроизведение.

1.3 Грамматические упражнения (からといっても、かしら、かったろう、かろう、ことがある、ことです、ことになる、ことにする、いらい、まかせ)

1.4 Ситуативные, социально-статусные упражнения

1.5 Упражнения на понимание и отработку практических навыков понимания и воспроизведения японской речи, перевод монологов с японского языка на русский, с русского языка на японский, этикет делового письма, перевод письменной речи с японского языка на русский.

**Тема2. Перевод речи, официального выступления (スピーチ)
(18 часов)**

2.1 Работа с текстом (人的交流、社会活動、午餐会、真摯な姿勢、おもてなし)

2.2 Работа с аудио текстами, восприятие на слух, воспроизведение.

2.3 Грамматические упражнения (しかも、しかし、しかるべき、そば、そして、それとも、するかしないか、せず、たがる、たい)

2.4 Ситуативные, социально-статусные упражнения

2.5 Упражнения на понимание и отработку практических навыков понимания и воспроизведения японской речи, перевод монологов с японского языка на русский, с русского языка на японский, этикет делового письма, перевод письменной речи с русского языка на японский.

**ПЯТЫЙ КУРС
СЕМЕСТР 10
(80 час.)**

Практические занятия (80 час.)

Тема1. Перевод интервью, беседы (インタビュー座談会) (40 часов)

1.1 Работа с текстом (自由討議、代理店、現地雇用制度、補助金、市場調査)

1.2 Работа с аудио текстами, восприятие на слух, воспроизведение.

1.3 Грамматические упражнения (かまいません、しかも、しかし、しかるべき、そば、そして、それとも、するかしないか、せず、たがる、たい)

1.4 Ситуативные, социально-статусные упражнения

1.5 Упражнения на понимание и отработку практических навыков понимания и воспроизведения японской речи, перевод монологов с японского языка на русский, с русского языка на японский, этикет делового письма, перевод письменной речи с русского языка на японский.

**Тема2. Развитие отношений между Россией и Японией.(日ロ関係)
(40часов)**

2.1 Работа с текстом (安部総理大臣の8点のプラン、千島列島、ビザ条件、首脳会談、文化交流)

2.2 Работа с аудио текстами, восприятие на слух, воспроизведение.

2.3 Грамматические упражнения (ところ、どころか、ところが、ところで、らしい、みたい、よう、せず、それとも、にほかならない、に違いない)

2.4 Ситуативные, социально-статусные упражнения

2.5 Упражнения на понимание и отработку практических навыков понимания и воспроизведения японской речи, перевод монологов с японского языка на русский, с русского языка на японский, этикет делового письма, перевод письменной речи с японского языка на русский.

I. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине «Практика речи» представлено в Приложении 1 и включает в себя:

план-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине, в том числе примерные нормы времени на выполнение по каждому заданию;

характеристика заданий для самостоятельной работы обучающихся и методические рекомендации по их выполнению;

требования к представлению и оформлению результатов самостоятельной работы;

критерии оценки выполнения самостоятельной работы.

II. КОНТРОЛЬ ДОСТИЖЕНИЯ ЦЕЛЕЙ КУРСА

СЕМЕСТР 4

№	Контролируемые	Коды и этапы	Оценочные средства
---	----------------	--------------	--------------------

п/п	разделы / темы дисциплины	формирования компетенций		текущий контроль	промежуточная аттестация
1	Темы 1-2 в 4 семестре	ПК-2	знает	Собеседование (УО-1), блиц-тест	Вопросы к зачету
			умеет	Контрольная работа (ПР-2)	Вопросы к зачету
			владеет	Тест (ПР-1)	Вопросы к зачету

СЕМЕСТР 5

№ п/п	Контролируемые разделы / темы дисциплины	Коды и этапы формирования компетенций		Оценочные средства	
				текущий контроль	промежуточная аттестация
1	Темы 1-2 в 5 семестре	ПК-2	знает	Собеседование (УО-1), блиц-тест	Вопросы к зачету
			умеет	Контрольная работа (ПР-2)	Вопросы к зачету
			владеет	Тест (ПР-1)	Вопросы к зачету

СЕМЕСТР 6

№ п/п	Контролируемые разделы / темы дисциплины	Коды и этапы формирования компетенций		Оценочные средства	
				текущий контроль	промежуточная аттестация
1	Темы 1-3 в 6 семестре	ПК-2	знает	Собеседование (УО-1)	Вопросы к зачету
			умеет	Разноуровневые задачи и задания (ПР-11)	Вопросы к зачету
			владеет	Контрольная работа (ПР-2)	Вопросы к зачету

СЕМЕСТР 7

№	Контролируемые	Коды и этапы	Оценочные средства
---	----------------	--------------	--------------------

п/п	разделы / темы дисциплины	формирования компетенций		текущий контроль	промежуточная аттестация
1	Темы 1-4 в 7 семестре	ПК-3	знает	Собеседование (УО-1), блиц-тест	Вопросы к экзамену
			умеет	Контрольная работа (ПР-2)	Вопросы к экзамену
			владеет	Тест (ПР-1)	Вопросы к экзамену

СЕМЕСТР 8

№ п/п	Контролируемые разделы / темы дисциплины	Коды и этапы формирования компетенций		Оценочные средства	
				текущий контроль	промежуточная аттестация
1	Темы 1-4 в 8 семестре	ПК-3	знает	Собеседование (УО-1), блиц-тест	Вопросы к экзамену
			умеет	Разноуровневые задачи и задания (ПР-11)	Вопросы к экзамену
			владеет	Творческое задание (ПР-13)	Вопросы к экзамену

СЕМЕСТР 9

№ п/п	Контролируемые разделы / темы дисциплины	Коды и этапы формирования компетенций		Оценочные средства	
				текущий контроль	промежуточная аттестация
1	Темы 1-2 в 9 семестре	ПК-3	знает	Собеседование (УО-1)	Вопросы к зачету
			умеет	Разноуровневые задачи и задания (ПР-11)	Вопросы к зачету
			владеет	Контрольная работа (ПР-2)	Вопросы к зачету

СЕМЕСТР 10

№ п/п	Контролируемые разделы / темы дисциплины	Коды и этапы формирования компетенций		Оценочные средства	
				текущий контроль	промежуточная аттестация
1	Темы 1-2 в 10 семестре	ПК-3	знает	Собеседование (УО-1), блиц-тест	Вопросы к экзамену
			умеет	Разноуровневые задачи и задания (ПР-11)	Вопросы к экзамену
			владеет	Творческое задание (ПР-13)	Вопросы к экзамену

Контрольные задания и методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности, а также критерии и показатели, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы, представлены в Приложении 2.

III. СПИСОК УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература

(электронные и печатные издания)

1. Фролова В.П. Основы теории и практики научно-технического перевода и научного общения [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Фролова В.П., Кожанова Л.В.— Электрон. текстовые данные.— Воронеж: Воронежский государственный университет инженерных технологий, 2017.— 156 с.
Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/70814.html>

2. Мосиенко Л.В. Практикум по письменному переводу [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Мосиенко Л.В.—

Электрон. текстовые данные.— Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017.— 125 с.
Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71312.html>

3.Елагина Ю.С. Практикум по устному переводу [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Елагина Ю.С.— Электрон.текстовые данные.— Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017.— 107 с.
Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71313.html>

4.Культура. Коммуникация. Перевод [Электронный ресурс]: монография/ С.В. Серебрякова [и др.].— Электрон. текстовые данные.— Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2017.— 228 с.
Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/75580.html>

Дополнительная литература (печатные и электронные издания)

1.Хронопуло Л.Ю. Японский язык. Грамматика в таблицах. [Электронный ресурс]/ Хронопуло Л.Ю.— Электрон. текстовые данные.— СПб.: КАРО, 2018.— 160 с.
Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/80582.html>

2.Иванова Н.С. Японский язык в ситуациях межкультурного общения [Электронный ресурс]: учебное пособие для изучающих японский язык как второй иностранный после английского/ Иванова Н.С.— Электрон. текстовые данные.— СПб.: КАРО, 2012.— 276 с
Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/19488.html>

Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

Студенты могут получить доступ к электронным образовательным ресурсам через сайт ДВФУ (доступ с сайта Научной библиотеки ДВФУ) URL:
http://www.dvfu.ru/web/library/rus_res

1. Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU URL:
<http://www.elibrary.ru>

2. Единое окно доступа к образовательным ресурсам URL:
<http://window.edu.ru>

3. Электронно-библиотечная система Издательства "Лань" URL:
<http://e.lanbook.com>
4. Электронно-библиотечная система znanium.com НИЦ "ИНФРА-М" URL:
<http://znanium.co><http://znanium.com>
5. Электронно-библиотечная система IPRbooks URL:
<http://www.iprbookshop.ru>

Перечень информационных технологий и программного обеспечения

При осуществлении образовательного процесса студентами и профессорско-преподавательским составом используется следующее программное обеспечение:

1. Microsoft Office (Excel, PowerPoint, Word и т. д);
2. Open Office;
3. Skype;
4. программное обеспечение электронного ресурса сайта ДВФУ, включая ЭБС ДВФУ.

IV. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Рекомендации по планированию и организации времени, необходимого для изучения дисциплины.

Основной формой освоения дисциплины являются лабораторные работы и практические занятия. Данные виды занятий позволяет заложить основу подготовки будущих переводчиков, работающих с японским языком, приобретать и совершенствовать общекультурные, общепрофессиональные и профессиональные компетенции. Содержание занятий и методика их проведения направлены на то, чтобы обеспечивать развитие творческой, исследовательской активности студентов. Лабораторные работы позволяют научить приёмам решения практических задач, формировать стремление непрерывно учиться самостоятельно, т.е. овладевать методами, способами и приемами самообучения, саморазвития и самоконтроля. Практические занятия позволяют отрабатывать приемы квазипрофессионального обучения, формируют навыки перевода в коммуникативных ситуациях, имитирующих реальные на моделях. Успешное освоение дисциплины и достижение поставленной цели возможно только при регулярной и систематической

работе в течение семестра. Рекомендуются обязательные посещения всех аудиторных занятий.

Рекомендации по организации самостоятельной работы

Освоение дисциплины предполагает активное участие студентов в коллективной и индивидуальной работе в аудитории, а также самостоятельную работу.

Текущая самостоятельная работа по данной дисциплине заключается в подготовке к аудиторным занятиям, т.е. в выполнении всех домашних заданий. Данный вид работы предполагает работу с текстом, заучивании лексики, работу с видеофайлами, создании текстов различного характера, выполнение различных творческих заданий.

Семестровая самостоятельная работа может быть представлена различными видами заданий, которые выполняются в течение всего семестра или нескольких недель. В качестве семестровой самостоятельной работы студентам может быть предложено, например, индивидуальное чтение технических, специализированных текстов, научной литературы, составление словаря лексического минимума по теме, выполнение проекта, создание презентации и другие виды творческой работы.

Основным требованием к выполнению всех видов самостоятельной работы является регулярность и своевременность выполнения.

V. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Мультимедийная аудитория:

Проектор Mitsubishi EW330U , Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м², Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления.

690922, Приморский край,
г. Владивосток,
о. Русский, п. Аякс, 10,
Корпус 20 (D), ауд. D405



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДФУ)

ВИ-ШРМИ

**УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ
РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ**
по дисциплине «Практика речи»

Направление подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение
Специализация Лингвистическое обеспечение межгосударственных
отношений (японский и английский языки)
Форма подготовки очная

Владивосток
2018

План-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине

СЕМЕСТР 4 (54 час.)

№ п/п	Дата/сроки выполнения	Вид самостоятельной работы	Примерные нормы времени на выполнение	Форма контроля
	1-17 недели	Подготовка к аудиторным занятиям	54 ч.	Устный опрос, проверка преподавателем выполненных заданий

№ п/п	Дата/сроки выполнения	Вид самостоятельной работы	Примерные нормы времени на выполнение	Форма контроля
	18 неделя	Подготовка к зачету	Не предусмотрены УП.	Зачет

СЕМЕСТР 5 (18 час.)

№ п/п	Дата/сроки выполнения	Вид самостоятельной работы	Примерные нормы времени на выполнение	Форма контроля
	1-17 недели	Подготовка к аудиторным занятиям	18 ч.	Устный опрос, проверка преподавателем выполненных заданий

--	--	--	--	--

№ п/п	Дата/сроки выполнения	Вид самостоятельной работы	Примерные нормы времени на выполнение	Форма контроля
	18 неделя	Подготовка к зачету	Не предусмотрены УП.	Зачет

СЕМЕСТР 6 (18 час.)

№ п/п	Дата/сроки выполнения	Вид самостоятельной работы	Примерные нормы времени на выполнение	Форма контроля
	1-17 недели	Подготовка к аудиторным занятиям	18 ч.	Устный опрос, проверка преподавателем выполненных заданий

№ п/п	Дата/сроки выполнения	Вид самостоятельной работы	Примерные нормы времени на выполнение	Форма контроля
	18 неделя	Подготовка к зачету	Не предусмотрены УП.	Зачет

СЕМЕСТР 7 (72 час.)

№ п/п	Дата/сроки выполнения	Вид самостоятельной работы	Примерные нормы времени на	Форма контроля
--------------	------------------------------	-----------------------------------	-----------------------------------	-----------------------

		работы	выполнение	
	1-17 недели	Подготовка к аудиторным занятиям	36 ч	Устный опрос, проверка преподавателем выполненных заданий

№ п/п	Дата/сроки выполнения	Вид самостоятельной работы	Примерные нормы времени на выполнение	Форма контроля
	18 неделя	Подготовка к экзамену	36 ч.	Экзамен

СЕМЕСТР 8 (36 час.)

№ п/п	Дата/сроки выполнения	Вид самостоятельной работы	Примерные нормы времени на выполнение	Форма контроля
	1-17 недели	Подготовка к аудиторным занятиям	9 ч	Устный опрос, проверка преподавателем выполненных заданий

№ п/п	Дата/сроки выполнения	Вид самостоятельной работы	Примерные нормы времени на выполнение	Форма контроля
	18 неделя	Подготовка к экзамену	27 ч.	Экзамен

СЕМЕСТР 9 (54 час.)

№ п/п	Дата/сроки выполнения	Вид самостоятельной работы	Примерные нормы времени на выполнение	Форма контроля
	1-17 недели	Подготовка к аудиторным занятиям	54 ч	Устный опрос, проверка

				преподавателем выполненных заданий
--	--	--	--	---------------------------------------

№ п/п	Дата/сроки выполнения	Вид самостоятельной работы	Примерные нормы времени на выполнение	Форма контроля
	18 неделя	Подготовка к зачету	Не предусмотрены УП	Зачет

СЕМЕСТР 10 (136 час.)

№ п/п	Дата/сроки выполнения	Вид самостоятельной работы	Примерные нормы времени на выполнение	Форма контроля
	1-7 недели	Подготовка к аудиторным занятиям	82 ч	Устный опрос, проверка преподавателем выполненных заданий

№ п/п	Дата/сроки выполнения	Вид самостоятельной работы	Примерные нормы времени на выполнение	Форма контроля
	8 неделя	Подготовка к экзамену	54 ч.	Экзамен

Характеристика заданий для самостоятельной работы студентов по дисциплине

Самостоятельная работа студентов представлена следующими видами:

Подготовка к аудиторным занятиям.

Подготовка к аудиторным занятиям включает в себя: усвоение содержания занятий, самостоятельное выполнение лексических, грамматических и

переводческих упражнений, самостоятельное выполнение творческих заданий. Предполагается также еженедельное выполнение заданий на восприятие на слух видеодокументов.

Подготовка презентаций.

Тематика презентаций

Менеджмент на производстве на примере トヨタ、フォード. Экономика Японии, Управление качеством в Японии, Кайдзен в сфере услуг; Промышленность в Японии (на примере автомобилестроения), Министерства и ведомства.

Индивидуальное чтение.

Студенты выбирают материал из списка предложенного(специальные и технические тексты, инструкции, читают его в течение семестра, выполняя предложенные задания. Направлено на пополнение лексического запаса технической лексикой, на выработку навыков различных видов чтения, на знакомство со специализированными текстами.

Подготовка к зачёту и экзамену.

Зачёт и экзамен направлены на проверку умений и навыков, которые формируются в течение всего семестра. Подготовка к ним заключается в повторении всего лексического и грамматического материала, в выполнении тренировочных упражнений на восприятие на слух.

Требования к представлению и оформлению результатов самостоятельной работы

Подготовка к аудиторным занятиям.

Все домашние задания в обязательном порядке выполняются письменно в специально отведённой для этой цели тетради. Рекомендуются делать работу над ошибками, в случае обнаружения таковых.

Подготовка презентаций.

Общие требования к презентации:

презентация не должна быть меньше 10 слайдов;

первый лист – это титульный лист, на котором обязательно должны быть представлены: название проекта; фамилия, имя, отчество автора;

следующим слайдом должно быть содержание, где представлены основные этапы (моменты) презентации; желательно, чтобы из содержания по

гиперссылке можно перейти на необходимую страницу и вернуться вновь на содержание;

дизайн-эргономические требования: сочетаемость цветов, ограниченное количество объектов на слайде, цвет текста;

последними слайдами презентации должны быть глоссарий и список литературы.

Работа проводится в парах или тройках студентов.

- *Индивидуальное чтение.*

Текст читается в оригинале.

Индивидуальное чтение сопровождается выполнением таких заданий, как: составление списка ключевых слов или словаря незнакомых слов, перевод отдельных фрагментов текста, пересказ сюжетной линии и др.

Подготовка к экзамену и зачёту

Необходимо регулярно и систематически выполнять задания для самостоятельной подготовки, отрабатывая трудные моменты.

Критерии оценки выполнения самостоятельной работы

- *16-20 баллов (отлично)* выставляется студенту, если он выполнил все задания; грамматические формы определены и/или использованы правильно; даны точные определения предложенным терминам; лексические эквиваленты подобраны правильно; орфографические ошибки практически отсутствуют (допускается не более 2-х негрубых лексико-грамматических ошибок или/и не более 2-х негрубых орфографических ошибок)

- *6-10 баллов (удовлетворительно)* выставляется студенту, если задания выполнены не полностью; грамматические формы не всегда определены и использованы правильно; лексические эквиваленты подобраны неверно; имеется ряд орфографических ошибок. Допущено более 5-и грубых лексико-грамматических ошибок.

- *0-5 баллов (неудовлетворительно)* выставляется студенту, если задания выполнены ниже требований, установленных для оценки «удовлетворительно».



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ - ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ
ИССЛЕДОВАНИЙ**

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

по дисциплине «Практика речи»

Направление подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение
Специализация Лингвистическое обеспечение межгосударственных
отношений (японский и английский языки)

Форма подготовки очная

Владивосток
2018

Паспорт фонда оценочных средств по дисциплине «Практика перевода»

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
ПК-2: способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)	Знает	правила и виды произношения и каналов речи, и связанные с ними помехи восприятия
	Умеет	воспринимать на слух аутентичную речь, понимать смысл контрадикции
	Владеет	речью в естественном для носителей темпе и умением воспринимать чужую речь
ПК-3: способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка	Знает	фонетическую, орфоэпическую и грамматическую норму и агглютивный строй грамматики японского языка
	Умеет	сохранять темп речи, вести диалогическую и монологическую речь с использованием наиболее употребительных лексико-грамматических средств в коммуникативных ситуациях в сфере бытовой и профессиональной коммуникации
	Владеет	грамматическими и стилистическими навыками, обеспечивающими коммуникацию без искажения смысла при устном общении общего и профессионального характера
Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	

СЕМЕСТР 4

№ п/п	Контролируемые разделы / темы дисциплины	Коды и этапы формирования компетенций	Оценочные средства		
			текущий контроль	промежуточная аттестация	
1	Темы 1-2 в 4 семестре	ПК-2	знает	Собеседование (УО-1), блиц-тест	Вопросы к зачету
			умеет	Контрольная работа (ПР-2)	Вопросы к зачету
			владеет	Тест (ПР-1)	Вопросы к зачету

СЕМЕСТР 5

№	Контролируемые	Коды и этапы	Оценочные средства
---	----------------	--------------	--------------------

п/п	разделы / темы дисциплины	формирования компетенций		текущий контроль	промежуточная аттестация
1	Темы 1-2 в 5 семестре	ПК-2	знает	Собеседование (УО-1), блиц-тест	Вопросы к зачету
			умеет	Контрольная работа (ПР-2)	Вопросы к зачету
			владеет	Тест (ПР-1)	Вопросы к зачету

СЕМЕСТР 6

№ п/п	Контролируемые разделы / темы дисциплины	Коды и этапы формирования компетенций		Оценочные средства	
				текущий контроль	промежуточная аттестация
1	Темы 1-3 в 6 семестре	ПК-2	знает	Собеседование (УО-1)	Вопросы к зачету
			умеет	Разноуровневые задачи и задания (ПР-11)	Вопросы к зачету
			владеет	Контрольная работа (ПР-2)	Вопросы к зачету

СЕМЕСТР 7

№ п/п	Контролируемые разделы / темы дисциплины	Коды и этапы формирования компетенций		Оценочные средства	
				текущий контроль	промежуточная аттестация
1	Темы 1-4 в 7 семестре	ПК-3	знает	Собеседование (УО-1), блиц-тест	Вопросы к экзамену
			умеет	Контрольная работа (ПР-2)	Вопросы к экзамену
			владеет	Тест (ПР-1)	Вопросы к экзамену

СЕМЕСТР 8

№	Контролируемые	Коды и этапы	Оценочные средства
---	----------------	--------------	--------------------

п/п	разделы / темы дисциплины	формирования компетенций		текущий контроль	промежуточная аттестация
1	Темы 1-4 в 8 семестре	ПК-3	знает	Собеседование (УО-1), блиц-тест	Вопросы к экзамену
			умеет	Разноуровневые задачи и задания (ПР-11)	Вопросы к экзамену
			владеет	Творческое задание (ПР-13)	Вопросы к экзамену

СЕМЕСТР 9

№ п/п	Контролируемые разделы / темы дисциплины	Коды и этапы формирования компетенций		Оценочные средства	
				текущий контроль	промежуточная аттестация
1	Темы 1-2 в 9 семестре	ПК-3	знает	Собеседование (УО-1)	Вопросы к зачету
			умеет	Разноуровневые задачи и задания (ПР-11)	Вопросы к зачету
			владеет	Контрольная работа (ПР-2)	Вопросы к зачету

СЕМЕСТР 10

№ п/п	Контролируемые разделы / темы дисциплины	Коды и этапы формирования компетенций		Оценочные средства	
				текущий контроль	промежуточная аттестация
1	Темы 1-2 в 10 семестре	ПК-3	знает	Собеседование (УО-1), блиц-тест	Вопросы к экзамену
			умеет	Разноуровневые задачи и задания (ПР-11)	Вопросы к экзамену

			владеет	Творческое задание (ПР-13)	Вопросы к экзамену
--	--	--	---------	----------------------------	--------------------

В результате изучения учебной дисциплины «Практика речи» к концу обучения студент должен

знать:

- систему лингвистических знаний, включающих в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого языка, его функциональных разновидностей; основы межкультурной коммуникации на японском языке в различных сферах; основы межкультурной коммуникации на японском языке в сфере профессиональной деятельности; способы переработки и адаптации иноязычной информации из зарубежных источников; значение и возможность употребления новых лексических единиц, определенных программой; новую информацию коммуникативно-поведенческого и страноведческого характера в рамках программы.

уметь:

- продуцировать связные высказывания по темам программы; логически верно выражать свои мысли в письменной форме на японском языке; использовать различные формы, виды устной и письменной коммуникации на японском языке в учебной и профессиональной деятельности; осуществлять поиск необходимой информации для решения профессиональных задач из зарубежных источников; использовать различные формы, виды устной и письменной коммуникации на иностранном языке в учебной и профессиональной деятельности; работать с зарубежными источниками информации в профессиональной сфере; понимать на слух аудиотекст (в целом и выборочно), отражающий различные сферы общения в пределах программного материала; читать аутентичные тексты разных жанров, понимая их основное содержание (глобальное, ознакомительное чтение) или выборочно (поисковое, просмотровое чтение), в том числе читать публицистические, научно-популярные, литературные тексты; выразительно читать вслух оригинальный текст; продуцировать высказывания по тематике программы, осуществлять комментирование прочитанных и прослушанных текстов; писать орфографически и пунктуационно правильно; выразить коммуникативные намерения (запрос и сообщение информации, выражение мнения), в том числе принимать участие в беседе проблемного характера и дискуссии, участвовать в обсуждении проблем в связи с прочитанным/прослушанным текстом; выражать свои мысли в письменной форме при написании сочинений, эссе, писем, планов, составлении тезисов, выписывании нужной информации из

текста; преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур; осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения.

владеть:

- лексико-грамматическим материалом, определенным программой; навыками восприятия, понимания и анализа устной и письменной речи на иностранном языке;

способностью употреблять необходимый для целей коммуникации материал адекватно ситуации общения; основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия); владеет основными языковыми особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения;

системой знаний об этических и нравственных нормах поведения, принятых в инокультурном социуме, о моделях социальных ситуаций, типичных сценариях взаимодействия и способностью применять их в общей и профессиональной сферах.

Методические рекомендации, определяющие процедуры оценивания результатов освоения дисциплины

Текущая аттестация студентов по дисциплине «Практика речи» проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной.

Текущая аттестация по дисциплине «Практика речи» проводится в форме контрольных мероприятий (*собеседование, контрольные работы, разноуровневые задачи и задания репродуктивного уровня, творческое задание, тесты*) по оцениванию фактических результатов обучения студентов и осуществляется ведущим преподавателем.

Собеседование (УО-1) - средство контроля, организованное как специальная беседа преподавателя с обучающимся на темы, связанные с изучаемой дисциплиной, и рассчитанное на выяснение объема знаний обучающегося по определенному разделу, теме, проблеме и т.п.

Контрольная работа (ПР-2) - средство проверки умений применять полученные знания для решения задач определенного типа по проблематике курса.

Разноуровневые задачи и задания (ПР-11) репродуктивного уровня, позволяют оценивать и диагностировать знание фактического материала (базовые понятия, алгоритмы, факты) и умение правильно использовать

специальные термины и понятия, узнавание объектов изучения в рамках определенного раздела дисциплины.

Творческое задание (ПР-13) - частично регламентированное задание, имеющее нестандартное решение и позволяющее диагностировать умения, интегрировать знания различных областей, аргументировать собственную точку зрения. Может выполняться в индивидуальном порядке или группой обучающихся.

Тест (ПР-1) - система стандартизированных заданий, позволяющая автоматизировать процедуру измерения уровня знаний и умений обучающегося. Фонд тестовых заданий по данной дисциплине включает различные виды тестов, такие как: установление соответствия, верно/неверно, запрос выбора ответа.

Объектами оценивания выступают:

- учебная дисциплина (активность на занятиях, своевременность выполнения различных видов заданий, посещаемость всех видов занятий по аттестуемой дисциплине);
- степень усвоения теоретических знаний;
- уровень овладения практическими умениями и навыками по всем видам учебной работы;
- результаты самостоятельной работы.

Промежуточная аттестация студентов по дисциплине «Практика перевода» проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной.

По дисциплине «Практика перевода» предусмотрены экзамены (7, 8, 10 семестры) и зачёты (6,9 семестры), которые проводятся в форме письменного тестирования и устного ответа.

ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

Содержание экзамена

Семестр 7

1. Лексико-грамматический тест.
2. Беседа по пройденной тематике.

Семестр 8

1. Лексико-грамматический тест.
2. Чтение и пересказ текста, перевод отрывка текста.
3. Беседа по пройденной тематике.

Semestr 10

1. Чтение и пересказ текста, перевод отрывка текста.
2. Беседа по пройденной тематике.
3. Просмотр видео фрагмента 3-4 мин. Устный последовательный перевод данного фрагмента. (фрагмент на японском или русском языке, перевод, соответственно на русский или японский язык)

Содержание зачета

Семестр 4-6

Беседа по пройденной тематике.

Семестр 9

Беседа по пройденной тематике.

Образцы текстов

今月の17日、鹿児島島の桜島が大きな爆発をおこしましたが、きょうもまた、かなり大きな爆発がありました。

桜島の爆発はきょう午前9時すぎでした。ふんえんは3千メートル上空まで噴きあがりました。このふんえんのなかに鹿児島空港に向かっていた旅客機がつか込み、フロントガラスに小さな傷が無数に入りました。

ふんえんは風によって80キロはなれた宮崎市にまで達しました。桜島の火山灰が宮崎市にまで大量に流れ込んだのは最近ではめずらしく、思わぬ風の被害となりました。

ボートの第13回全日本大学選手権が、埼玉県の戸田コースでおこなわれました。注目されていた大学エイト決勝は、中央大学、慶応大学が1000メートル付近まではげしいせりあいを演じましたが、中央大学がどうにか逃げ切りました。

中央大学は4度目の優勝を達成し、史上はじめての4れんぱとなりました。試合後、中央大学クルーは「全員が必ず勝つという気持で必死にがんばった、ほんとうに勝ってうれしい」とよろこびにわいていました。

きょう 夕方、東京の密集地で 火事がありました。きょう 午後5時すぎ、千代田区神田の印刷業、田川一郎さん所有の二階建てアパートの一室から 火が出て、二階部分の113平方メートルが 焼けました。この火事で 二階の5世帯14人が 焼け出され、一階の印刷所なども 水をかぶりしました。

神田署の調べによりますと、火元とみられる 水野さんかたでは 2歳になる 水野さんの次男が ひとりで 留守番をしていましたが、部屋には 火のついた石油ストーブが 置いてあった ということです。

Виды видео роликов:

<https://www.msn.com/ja-jp/news/entertainment/the-rnc-finally-got-exciting/vi-BBuBezg>

https://youtu.be/5XWZrXw_3Gw

<https://youtu.be/zYuBOLPZ1s8>

Темы для бесед:

トヨタ企業、

自動車生産、

企業経営、

スタッフ募集

、
社員、サラリーマン、

マネージメント、管理、

品質経営、

改善、

Критерии выставления оценки студенту на экзамене

**по дисциплине
«Практика речи»**

Баллы
(рейтинговой оценки)
86-100

Оценка зачета
(стандартная)

«зачтено»/ «отлично»

**Требования к
сформированным
компетенциям**

Оценка «отлично»
выставляется студенту, если он глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает, умеет тесно увязывать теорию с практикой, свободно справляется с задачами, вопросами и другими видами применения знаний, причем не затрудняется с ответом при видоизменении заданий, владеет разносторонними навыками и приемами выполнения практических задач.

76-85-

«зачтено»/ «хорошо»

Оценка «хорошо»
выставляется студенту, если он твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, правильно применяет теоретические положения при решении практических вопросов и задач, владеет

необходимыми навыками и приемами их выполнения.
61-75

*«зачтено»/
«удовлетворительно»*

Оценка
«удовлетворительно»
выставляется студенту, если он имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности в изложении программного

Менее 60

«не зачтено»/
«неудовлетворительно»

материала, испытывает затруднения при выполнении практических работ.
Оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, который не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, неуверенно, с большими затруднениями выполняет практические работы. Как правило, оценка «неудовлетворительно» ставится студентам, которые не могут продолжить обучение без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.

Критерии оценки контрольной работы:

16-20 баллов (отлично) выставляется студенту, если он выполнил все задания; грамматические формы определены и/или использованы правильно; лексика по пройденной тематике использована в достаточном объеме; орфографические ошибки практически отсутствуют (допускается не более 2-х негрубых лексико–грамматических ошибок или/и не более 2-х негрубых орфографических ошибок)

11-15 баллов (хорошо) выставляется студенту, если он выполнил все задания, грамматические формы определены и/или использованы правильно; лексика по пройденной тематике использована в достаточном объеме; орфографические ошибки практически отсутствуют (допускается не более 5-и негрубых лексико–грамматических ошибок или/и не более 5-х негрубых орфографических ошибок).

6-10 баллов (удовлетворительно) выставляется студенту, если задания выполнены не полностью; грамматические формы не всегда определены и использованы правильно; лексика по пройденной тематике использована в недостаточном объеме; имеется ряд орфографических ошибок. Допущено более 5-и грубых лексико-грамматических ошибок.

0-5 баллов (неудовлетворительно) выставляется студенту, если задания выполнены ниже требований, установленных для оценки «удовлетворительно».

Примеры контрольных работ

Перевести текст с японского языка на русский.

Составить краткое изложение на японском языке.

Подобрать синонимы к предложенным словам.

みつゆ	密輸 (する)	まったんかかく	末端価格
けいしちょう	警視庁	みつゆはん	密輸犯
はこびや	運び屋	てにもつ	手荷物
しんりんさぎょういん	森林作業員	あずかりしょ	預り所
まやく	麻薬	にゆうこく	入国 (する)
とりしまりほう	取締法	ひきかえけん	引換券
いはん	違反 (する)	かかりかん	係官
かんぜいほう	関税法	ふしん	不審
おうしゅう	押収 (する)	そうさく	搜索 (する)

警視庁は 東京都内のホテルで 運び屋の森林作業員を まやく取締法違反と 関税法違反のうたがいで 逮捕しました。

逮捕されたとき持っていた ヘロイン 2.3 キロも 押収し、 まったん価格で 10 億円分のヘロインが タイから 密輸入されていたことを つきとめました。

調べによりますと、 密輸犯は 東京で ヘロインを渡す予定の者と会えなかったので ヘロインの入ったトランクを 空港の手荷物預り所に あずけたまま、 帰国しました。 そして ふたたび日本に入国したとき、 空港の電話番号を書いたメモと 手荷物のひきかえけんを 持っていたため、 係官が 不審に思い、 手荷物預り所を 搜索したところ、 ヘロインが見つかったものです。

ふせいじょうしゃ	不正乗車	ついちょうきん	追徴金
こうあんほんぶ	公安本部	せいきゅう	請求（する）
じっし	実施（する）	おだわらし	小田原市
とりしまり	取り締まり	キセルつうきん	キセル通勤（する）
ちょうしゅうきん	徴収金	・・・ぶん	・・・分
へいきん	平均（する）	ていき	定期
あくしつ	悪質	うんちん	運賃
はんすう	半数	わりびき	割引（する）
こうむいん	公務員	けいさん	計算（する）

国鉄公安本部は この夏に 一カ月間実施した 不正乗車とりしまりの結果を
まとめました。

不正乗車が見つかったのは 12, 228人で、 ちょうしゅう金は 合計
2億8百万円あまりで、 ひとり平均 1万7千円でした。 不正乗車のうち、
悪質とみなされた6千数百人について 調べたところ、 半数は 高校生、大学
生で、 そのほか 会社員が3割、 公務員も わずかながらいました。

史上最高のついちょう金を 請求されたのは 小田原市の会社員で、 一昨年
7月から 2年間、 キセル通勤していました。 2年間分の通勤定期運賃は も
ともと割引になっているため、 57万5千円あまりですが、 ふつう運賃で計
算する ついちょう金は この8倍にもなりました。

さくや	昨夜	ちゅうぶ	中部
ちば	千葉	えいきょう	影響 (する)
かんとうちほう	関東地方	とうかいどうせん	東海道線
じしん	地震	けいひんとうほくせん	京浜東北線
しんど	震度	しゅとけん	首都圏
はっぴょう	発表 (する)	かくせん	各線
つきあげる	突きあげる	れっしゃ	列車
はげしい	激しい	いちじ	一時
たてゆれ	縦ゆれ	ていしゃ	停車 (する)
きしょうちょう	気象庁	すうふんご	数分後
かんそく	観測 (する)	うんてん	運転 (する)
しんげん	震源	さいかい	再開 (する)

昨夜11時40分ごろ、東京、千葉を中心に関東地方でつよい地震がありました。東京、千葉は震度3の弱震と発表されましたが、はじめに突きあげるような激しい縦ゆれがありましたので、あわてた人もおおぜいたようです。

気象庁の観測によりますと、震源は千葉県の中部で、深さ約80キロ、マグニチュードは5.2でした。この地震の影響により、東海道線、山手線、京浜東北線など、首都圏の各線で列車が一時停車しましたが、数分後には運転を再開することができました。

ちばけん	千葉県	げんば	現場
まつどし	松戸市	しゅうがくりょこう	修学旅行
さんがい	3階	はしりがき	走り書き
じさつ	自殺(する)	いしょ	遺書
じゅうたい	重体	のこす	残す

またなのですが、千葉県松戸市で 中学3年の男子生徒が ビルの3階から、とびおり自殺をはかり、重体となっております。

この少年は かしわ市内の中学校に通っておりまして、現場には 「修学旅行で いじめにあった、旅行に行かなければよかった」という 走り書きの遺書が 残されておりました。また、けさは ふだんどおり、家を出ましたが、学校には行っていなかった ということです。

ざんねんですね。

どうぶつえん	動物園	しりよく	視力
たんじょう	誕生(する)	ほにゅう	哺乳
きねん	記念(する)	つうじょう	通常
きろく	記録(する)	じゅんちょう	順調
こうかい	公開(する)	ひとりだち	独り立ち

東京・上野動物園で誕生した、ジャイアント パンダの赤ちゃんは すくすく育っています。動物園では 赤ちゃんパンダ誕生3カ月を 記念して、これまでの記録ビデオを 公開しました。

ビデオにうつし出された赤ちゃんは 目もぱっちりとして、視力が出てきたようすで、母親のホアンホアンのおなかの上で 元気いっぱい ころげまわっています。このごろは ほ乳時間も 1回10分程度と 長くなり、また母親が 赤ちゃんから離れている時間も 長くなっています。

赤ちゃんパンダは まだ歩けません、通常、パンダは、3、4カ月で歩き始めるそうですから、順調にいけば、今月中には 独り立ちできるとみられています。

Критерии оценки тестовых заданий:

5 баллов (отлично) выставляется студенту, если он выполнил все задания; грамматические формы определены и/или использованы правильно; лексика

по пройденной тематике использована в достаточном объеме; (допускается не более 2-х негрубых лексико–грамматических ошибок)

4 балла (хорошо) выставляется студенту, если он выполнил все задания, грамматические формы определены и/или использованы правильно; лексика по пройденной тематике использована в достаточном объеме; (допускается не более 5-и негрубых лексико–грамматических ошибок).

3 балла (удовлетворительно) выставляется студенту, если задания выполнены не полностью; грамматические формы не всегда определены и использованы правильно; лексика по пройденной тематике использована в

недостаточном объеме; имеется ряд орфографических ошибок. Допущено более 5-и грубых лексико-грамматических ошибок.

2 балла (неудовлетворительно) выставляется студенту, если задания выполнены ниже требований, установленных для оценки «удовлетворительно».

Примеры собеседований.

Собеседование на темы:

日本の経済
経営
マネージメント
管理
銀行
キャッシュレス時代

Критерии оценки ответа при собеседовании:

5 баллов выставляется студенту, если ответ показывает свободное владение изученной лексикой, умение применять полученные знания в спонтанной речи, умение грамотно строить письменные и устные высказывания.

4 балла выставляется студенту, если ответ показывает свободное владение изученной лексикой, умение применять знания в спонтанной речи, умение грамотно строить письменные и устные высказывания, при этом допускаются 1-2 неточности в ответе.

3 балла выставляется студенту, если ответ не демонстрирует достаточную точность, глубину и разнообразие изученной темы, при этом допускаются лексико-грамматические ошибки.

2 балла выставляется студенту, если ответ обнаруживает незнание изучаемой лексики, отличается неглубоким раскрытием темы; незнанием основных вопросов теории, слабым владением монологической речью, отсутствием логичности и последовательности. Допускаются серьезные ошибки в содержании ответа.